

## Langues et système scolaire en Erythrée – 09.07.2016

Neuf langues sont officiellement parlées et reconnues en Erythrée. L'anglais est par ailleurs enseigné comme langue étrangère. En raison d'un système éducatif qui fait fortement défaut, les jeunes qui arrivent en Suisse pour y trouver refuge n'en ont que des connaissances très limitées. L'OSAR s'est entretenue avec Feven Afeworki, interprète en tigrigna et en amharique à Appartenances, afin de comprendre quelles sont les défaillances du système éducatif érythréen dans l'apprentissage des langues.

*Le tigrigna est parlé par plus de la moitié de la population en Erythrée, suivi de l'arabe. Les Erythréen-ne-s sont souvent multilingues mais ne maîtrisent pas ces deux langues. Quelles sont donc les langues enseignées à l'école en Erythrée?*

Cela dépend de la région où se trouve l'école par rapport au lieu d'habitation des élèves. Pour les personnes habitant les hauts plateaux érythréens, dont la langue maternelle est généralement le tigrigna, elles apprendront l'arabe comme langue secondaire. Les autres langues sont pratiquées par les populations vivant dans les basses-terres du pays et sur le littoral de la mer rouge. Ainsi, les personnes de langue maternelle arabe apprendront plutôt le tigrigna. Par contre, les personnes de langue maternelle tigré, bilen, saho, hidaareb, kunama ou nara n'apprendront pas le tigrigna mais l'arabe comme langue secondaire. L'anglais est aussi enseigné à l'école secondaire jusqu'à l'âge de 18 ans mais c'est une langue qui n'est de loin pas maîtrisée par la jeune génération. Près de 80% des jeunes Erythréen-ne-s qui arrivent en Europe ne parlent pas anglais. Ils en ont quelques notions mais sans plus.

*Si l'anglais est enseigné à l'école secondaire en Erythrée, comment expliquez-vous que les connaissances linguistiques soient si basiques et limitées auprès des jeunes élèves?*

Actuellement, il y a deux problèmes principaux dans le système éducatif érythréen. D'une part, les enseignant-e-s ne sont pas suffisamment formé-e-s pour enseigner et n'ont pas la motivation de le faire. D'autre part, les jeunes ne sont pas encouragés à apprendre car ils n'ont aucune perspective d'avenir dans leur pays. Je m'explique : les enseignant-e-s doivent faire le service national. Si elles/ils ont appris à enseigner l'ingénierie, ils seront probablement transférés dans une région où ils enseigneront d'autres matières. Le gouvernement leur dit: «Tu enseigneras dans telle ou telle région. Point barre». Ils ont l'obligation d'enseigner une matière pour laquelle ils n'ont pas été formés dans une région qui leur est complètement étrangère. Cela explique notamment pourquoi les mineur-e-s non accompagné-e-s érythréen-ne-s qui arrivent aujourd'hui en Europe ne parlent pas bien anglais, ni même le tigrigna, bien qu'ils aient suivi des cours de langue durant plusieurs années à l'école. Ils n'ont jamais appris à lire, à écrire ou à parler correctement toutes ces langues. En arrivant en Europe, ils sont souvent complètement perdus.

*Il semblerait que beaucoup de jeunes n'aient pas appris à étudier par eux-mêmes et sont confrontés à des difficultés scolaires lorsqu'ils se retrouvent en Suisse. Est-ce que d'autres facteurs, en dehors du système scolaire défaillant érythréen, expliquerait ce phénomène?*

En plus du système scolaire défaillant, il faut comprendre que les jeunes en Erythrée n'arrivent pas à se projeter dans un pays qui ne leur offre aucune perspective d'avenir et où ils seront très tôt (dès 18 ans) enrôlés dans le service national<sup>1</sup>. A quoi bon faire des études si c'est pour ensuite être affecté au service civil ou militaire qui s'apparente à de l'esclavage?! Quoiqu'ils fassent, quoiqu'ils apprennent, ils savent dès leur plus jeune âge qu'ils ne seront pas maîtres de leur destin en restant (sur)vivre en Erythrée.

*En tant qu'interprète tigrigna-français, quelles sont les défis que vous rencontrez lors des traductions?*

Je trouve que c'est très difficile de traduire, du français au tigrigna, des concepts qui n'existent pas dans notre langue. Je pense surtout au vocabulaire des assurances sociales et du domaine médical. La dernière fois par exemple, j'ai dû expliquer ce qu'était une franchise et une assurance maladie à un

---

<sup>1</sup> Notes de l'auteur : Le service national est divisé en deux parties: un service national actif (service militaire) et un service national civil consistant officiellement en projets de développement. Les conscrit-e-s affecté-e-s au service civil travaillent dans des structures administratives, des écoles, des hôpitaux, dans l'agriculture et/ou dans des entreprises de construction. La solde reçue pendant le service militaire ne permet toutefois pas de vivre. Source : [Rapport de l'EASO relatif à la situation sur le pays d'origine, Erythrée étude de pays, 11 juin 2015.](#)

réfugié érythréen qui venait d'arriver en Suisse. Il m'arrive d'inventer de nouveaux mots si je ne trouve pas d'équivalence.

### **L'Erythrée, un pays multilingue**

Neuf langues sont officiellement parlées et reconnues en Erythrée: le tigrigna, l'arabe, le tigré, le bilen, le saho, le bedja, le kunama et le nara. Elles appartiennent à trois familles linguistiques différentes: sémitique, couchitique et nilo-saharienne. L'italien était également pratiqué en Erythrée sous la colonisation de 1890 à 1941. Cette langue est actuellement en train de disparaître bien que certains mots soient utilisés dans le vocabulaire du tigrigna.